



The Multilingual Library for Children in Europe

Tibetan Modern Story
Turkish language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

| | | |
|-----------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Swedish | Traditional Modern | Traditional unknown Viksjöfors school children year 4 |
| Kurdish | Traditional Modern | Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4 |
| English | Traditional Modern | Oscar Wilde James Blake |
| Tibetan | Traditional Modern | Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup |
| Belgian | Traditional Modern | Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet |
| Haitian | Traditional Modern | Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena |
| Czech | Traditional Modern | Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček |
| Russian | Traditional Modern | Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina |
| Greek | Traditional Modern | Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional Modern | Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki |
| Turkish | Traditional Modern | Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu |
| Arabic | Traditional Modern | Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli |

Illustrator:

| | | |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------------|
| Swedish | Traditional Modern | Ida Uddas Ida Uddas |
| Kurdish | Traditional Modern | Saad Hajo Saad Hajo |
| English | Traditional Modern | Christopher Mallack Christopher Mallack |
| Tibetan | Traditional Modern | Leona Tsiara Leona Tsiara |
| Belgian | Traditional Modern | Amélie Clément Amélie Clément |
| Haitian | Traditional Modern | Marianne Poncelet Benela Desauguste |
| Czech | Traditional Modern | Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová |
| Russian | Traditional Modern | Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová |
| Greek | Traditional Modern | Nikos Blazakis Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional Modern | Maria Xanthaki Maria Xanthaki |
| Turkish | Traditional Modern | Firuze Engin Firuze Engin |
| Arabic | Traditional Modern | Firuze Engin Firuze Engin |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Tibetli Choden

Tibetan Modern Story
Turkish language version

Author: Team led by Jamyang Dhomdup

Illustrator: Leona Tsiara



Choden, Tibet dağlarında yaşayan küçük bir kızın adı.

Choden gök gürültülü fırtınaların ardından ailesi ile birlikte yüksek dağlarda farklı büyüklükte ve şekillerde mantar toplamayı çok severdi. .

Choden, mantarla lezzetli bir arpa çorbası hazırlar, annesi ve büyükannesi ile birlikte pişirirdi. O, her zaman neşeli ve sevecen bir çocuktur.



Çoğu zaman, küçük kız uyumadan önce, açık havada yürür, yoğun ışıklı kümeler halinde parlayan yıldızları izlerdi. Yıldızlar o kadar yakın görünürdü ki Choden onlara dokunduğunu hayal edebilirdi.

Choden, gökyüzündeki uzak dünyaları bir gün ziyaret etmeyi düşünürdü.



Choden, büyümüş ve güzel merhametli bir hanımefendi olmuştu. Choden, kibar ve güçlü bir Tibetliyle evlenmiş ve çok sayıda sağlıklı çocuğu olmuştu.

Sadece arpa çorbasını pişirmede ustalaşmamış, aynı zamanda “momos kraliçesi” yani Tibet mantı kraliçesi olmuştu. Ailesi ve arkadaşları için sebzeli veya etli mantı pişirirdi ve tadan herkes mantıyı çok lezzetli bulurdu!



Choden, yaramaz ve sevimli torunlarının tatlı büyükannesi oldu, ve asla Tibet'in dışına çıkmadı.

Öldüğünde neredeyse yüz yaşındaydı.

Ölmek üzereyken parlak bir ışık gördü ve bir ses duydu: "Choden, neyi tercih ediyorsun: evrenin bir parçası olmayı mı, yoksa başka bir hayat daha yaşamayı mı?"

"Başka bir hayat yaşamak isterim ama nasıl, kiminle, nerede?" diye cevap verdi.

"Çevrene bak," dedi ses.

Choden, göz kamaştıran güzel ve farklı şekillerde galaksiler gördü ve şöyle dedi:

"Orada orada beyaz bir galaksi görebiliyorum. Oraya gitmek istiyorum."



“Şimdi, galaksideki yıldızlara ve gezegenlere bak ve nereye gitmek istediğini seç” diye devam etti ses.

Seçim çok zordu, ancak Choden gezegenleri yeşil ve mavi olan bir yıldızın farkına vardı ve bunu seçti. Ses devam etti: “Bu gezegende birçok güzel canlı var, hangisi olmak istersin?”

Choden, görkemli aslanlardan, büyüleyici kuğulardan, renkli kelebeklerden çok etkilendi. ... ama büyük bir çayırdaki koşan mutlu bir çocuğu gördüğünde, bir insan olmaya karar verdi.



“Bak, Choden, çok farklı insanlar var. Hangisi olmak istiyorsun?”

Choden, teni koyu kahverengi olan insanlar, açık ten rengi olan insanlar gördü; bazılarının teni daha sarıydı ... ve farklı yemekler yiyor, farklı diller konuşuyor ve farklı bir şekilde dua ediyorlardı ...

Birinin çok tanıdık bir şekilde merhaba dediğini duydu ve onlardan biri olmak istedi.

“Ve şimdi, gezegenin hangi bölgesinde yaşamak istersin?”

Choden şehirleri, kasabaları, meydanları, denizleri, vadileri, nehirleri gördü, ancak büyük dağlar onu cezbedi.

“Şimdi, bebek sahibi olmak isteyen çiftler arasından aileni seç.”

Choden, onu çocuğu olmaya davet eden birçok çift gördü ve duydu. Seçim yapmak gerçekten zordu.

Sonunda, Choden süper lezzetli kokular yayan momos (Tibet mantısı) pişiren ve melodik bir sesle şarkı söyleyen bir kadın gördü. Sevecen bir adam kadına doğru gitti ve mantıyı tattı. Onların birbirlerine gülümsediklerini ve birbirlerine aşkla sarıldıklarını gören Choden onları seçti.

Ses, sonunda bir oğlan mı yoksa bir kız mı olmak istediğini sordu. Choden bir kız olmak istedi.

Tibet dağlarında güzel bir kız bebek doğar ve altı aylık olduktan sonra mantı yemenin keyfini çıkarır.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu